

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Absalom zbiegł. A gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy, zobaczył, że oto duża gromada ludzi zdąża od (strony) drogi ciągnącej się za nim,* ze zbocza góry.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Absalom zbiegł. Tymczasem strażnik stojący na warcie zauważył, że drogą z zachodu, po zboczu góry, nadciąga spora gromada ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom zaś uciekł. A gdy młodzieniec pełniący straż podniósł oczy i spojrział, oto za nim mnóstwo ludzi przychodziło drogą ze zbocza góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uciekł Absalom; a podniósłszy sługa, który był na straży, oczy swe, ujrzał, a oto, lud wielki przychodził drogą, którą chadzano do niego z boku góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uciekł Absalom. I podniósł oczy swe młodzieniec strzegący na wieży, i ujrzał, a oto lud wielki przychodził drogą drożną z boku góry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom zaś uciekł. Pacholek pełniący straż, podniósłszy oczy, zauważył mnóstwo ludzi zstępujących ze zbocza góry drogą od Choronaim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom zaś uciekł. A gdy strażnik podniósł swoje oczy, ujrzał, że oto gromada ludzi podąży stokiem góry drogą na Choronaim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom zaś uciekł. Gdy młodzieniec pełniący wartę podniósł oczy, zauważył, że liczna grupa ludzi zjeżdża drogą ze zbocza góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom zaś zbiegł. Pewien młodzieniec postawiony na straży wyteżył wzrok i zauważył wielką gromadę posuwającą się drogą po zboczu góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom zaś uciekł. Kiedy młodzieniec pełniący straż podniósł oczy, dostrzegł wielką gromadę ludzi zdążających boczną drogą, z góry na dół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авессалом втік. І слуга, що стежив, підняв свої очі і побачив, і ось багато людей ішло дорогою за ним з боку гори на сході. І прийшов той, що стежив, і сповістив цареві і сказав: Мужів побачив я на дорозі з гір з боку гори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Absalom uciekł. A kiedy sługa, co pełnił straż, podniósł swoje oczy, spostrzegł, że z tylnej drogi, ze zbocza góry, schodzi mnóstwo ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem Absalom uciekł. Później młodzieniec pełniący straż podniósł oczy i zobaczył, a oto mnóstwo ludzi szło

¹⁾ Lub: z zachodu.

²⁾ W G wersja dłuższa: a gdy sługa, strażnik, podniósł swoje oczy i spojrział, że oto liczny lud podąży drogą za nim, w dół ze zbocza góry, zjawił się strażnik i doniósł (o tym) królowi. Powiedział: Zobaczyłem mężczyzn od strony drogi z Orony (tj. Choronaim), od strony góry, καὶ ἤρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεὶ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. Zob. em.:
ויאמר אנשים ראיתי מדרך מצד ההר בדרך חרנים במורד ויבא הצפה ויגד למלך חרנים

, <x>100 13:34</x>L.

			z drogi, która była za nim na zboczu góry.
--	--	--	--